PIGEON SCANS

SHOKUBUTSU ZUKAN

Story by Arikawa Hiro
Art by Tsutsumi Kakeru

TRANSLATOR:
MIYANO SAMA

CLEANER:
MOB

TYPESETTER/ PROOFREADER:
RYUUJII

QUALITY CHECKER
MISS MELPOMENE

PIGEONSCANS NEEDS YOU!
E-MAIL US:
TERUXXKUROSAKI@GMAIL.COM
OR CHECK OUT OUR WEBSITE:
PIGEONSCANS.TUMBLR.COM
Pretty please?
WE ARE CURRENTLY IN NEED OF RAW PROVIDERS
Projects need some love!

第2章 フキノトウ/フキ そしてツクシ

Petasites japonicus & Equisetum arvense

Chapter 2: Fuki and Horsetail

dip
This happened
about one month after Itsuki started living with me.
...

Recently,
I haven't been doing well at work...

chamomile
...
...
ぶるぶる
It's Itsuki's fault!
In the past,
I didn't cry this much.
WELCOME HOME.
YOU MUST BE TIRED.
YES.
HERE YOU ARE.

YES. THEY WERE DISTRIBUTING IT IN FRONT OF THE STATION
IT'S AN ADVERTISE-MENT FOR SOME BEAUTY SALON.
BATHING POWDER?
PLEASE TAKE YOUR TIME BATHING AFTER YOU FINISH DINNER.

I bet he needed the courage to say...
For a tall guy like him,
"Please give me one."
but there is no way that a beauty salon would bother giving a novelty to a guy.
Itsuki...
...said that,

who is visibly on the edge.

*door opens
I GOT THAT JUST FOR YOU, SAYAKA.
IT'S ALL RIGHT WITH ME IF YOU JUST ENJOY IT.
*In Japan, the water in the bathtub is reused
SORRY.
I HAD A LONG BATH, SO THE WATER MIGHT HAVE BECOME LUKEWARM.*
IT'S ALL RIGHT.
I'LL ADD MORE HOT WATER.
I SHOULD HAVE FINISHED MY BATH EARLIER.
THE SMELL IS FADING.
BESIDES, THE SMELL IS STILL IN THE BATHROOM.
IT WAS GERMAN CHAMOMILE.

IF YOU STAY THERE, I WON'T BE ABLE TO TAKE OFF MY CLOTHES.
...
I knew it.
He got it specially for me.
SORRY!
YEAH,
OKAY THEN, I'M GOING TO MY PART TIME JOB.
TAKE CARE.

locks door
カチ
カチャン
sound of chain
GOODBYE.
ガチャ
door opens and closes
バタン
footsteps
たたたた

It's only me who is self-conscious about that.
HEY, SAYAKA.
UHM DON'T WE GO FOR A WALK TODAY?
A WALK?
THAT'S FAR.
I'LL GET TIRED.
...
YEAH.
THERE'S A RIVER NEARBY, RIGHT?
LET'S WALK 2 TO 3 KILOMETERS ALONG ITS RIVER TERRACE TOWARDS THE UPPER STREAM.
WHAT?

DAMN IT, YOU LURING BASTARD!
OKAY, I GOT IT.
OH.
I SEE...
I FOUND SOMETHING GOOD,
SO I WAS LOOKING FORWARD TO GOING WITH SAYAKA DURING THE WEEKEND TO SEE IT.
...
THAT'S UNFORTUNATE.

CUTE, CUTE.
I-
I DIDN'T DRESS UP SPECIALLY FOR YOU.
GREAT,
YOU HAD SOMETHING LIKE THAT, ITSUKI?
AH...
WELL, YOU KNOW, IT'S A HOBBY.
I LIKE TAKING PHOTOS OF LANDSCAPES AND SUCH.
Ah.
Itsuki sometimes
speaks ambiguously.
When he does that...
It must be something he doesn't want to speak about.
Like his past.
grin
WHAT A NICE HOBBY!

THANKS
LET'S GO.
WOW!

EH?
THE SNOW STILL LIES UNDER THE SHADOWS.
Yeah
IT'S BEEN SNOWING HEAVILY UNTIL RECENTLY.
THEREFORE, NOW IS THE TIME.
rattle
SAYAKA,
Come over here
?

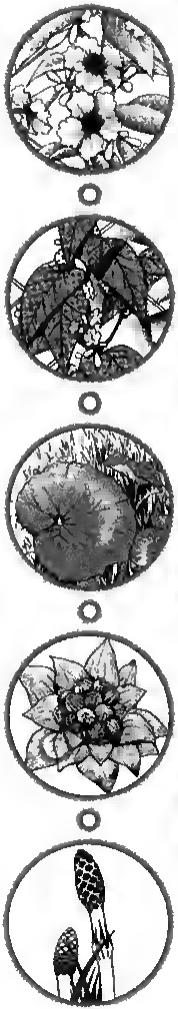
ARE THESE FUKI SHOOTS?
WITH FUKI.
WHEN I FOUND THEM THE OTHER DAY, THEIR LEAVES HAVEN'T UNFOLDED YET.
SO I FIGURED THEY WOULD UNFOLD AROUND TODAY.
THEY'RE CUTE, AREN'T THEY?
YEAH.
ESPECIALLY THEIR COLOR, WHICH IS THE COLOR OF EARLY SPRING.
IT'S SIMILAR TO THE COLOR OF SAYAKA'S HOODED JACKET.

EH?
WHAT SHOULD WE PICK?
OKAY, SHALL WE PICK SOME?
T-
THE COLOR!
So he was praising the color!!
heartbeat
heartbeat
heart beat
click
heartbeat
click
IN PAGE 1, ITSUKI SAID "CUTE CUTE" AND SAYAKA THOUGHT HE WAS PRAISING HER
2 OR 4 PACKS OF FUKI SHOOTS COSTS 398 YEN.
AND ONE BUNDLE OF FUKI IS 298 YEN.
Point
O-
OKAY...
BUT...
BUT THESE ARE GROWING SPONTANEOUSLY FOR FREE
OK?

BESIDES, YOU CAN EAT WHAT YOU PICK ON YOUR OWN ON THE SAME DAY.
ISN'T IT INTERESTING BECAUSE THEY'RE EASY TO PICK?
WH-
WHAT IF A DOG PISSED ON THEM OR SOMETHING?
THAT'S OKAY.
WE CAN ALWAYS WASH THEM.
EVEN IN FIELDS, IF IT'S OUTDOOR CULTIVATION
WE CAN'T RULE OUT THE POSSIBILITY OF A DOG PISSING ON THEM.

CAN I PICK THEM?
THE FUKI SHOOTS?
YEAH.
BUT THEY'RE BITTER AND TROUBLESOME FOR COOKING...
SO PICK ONLY A LITTLE.
YES.
SAY, ITSUKI.
MM?
WHEN FUKI SHOOTS GROW UP, THEY BECOME FUKI?
NO.
FUKI SHOOTS ARE ROOTSTOCK FOR PROPAGATION, SO THEY JUST DIE WITHOUT CHANGING INTO SOMETHING ELSE.
FUKI GROWS FROM RHIZOME SEPARATELY.
AND BY THE WAY,
THAT YELLOWISH TOP OF THE PLANT IS MALE.
HEEE!

NEXT,
PICK THE FUKI.
THE ONES THAT ARE BROWN AREN'T DELI-CIOUS.
SO PICK THE ONES WITH THE FAT, GREEN STEM.
TEAR OFF ITS LEAVES AND THROW THEM.
BECAUSE THEY WILL LAST LONGER THAT WAY.
OKAY.
UM...
luck
luck



KYA AAA
STARTLED
ITSUKI.
WHAT'S THIS?
WHAT?
DID YOU FIND AN INSECT OR SOMETHING?
IT...
THEY ARE CALLED HORSETAIL, WHAT'S WRONG?
JUST AS I THOUGHT.
...
AHA!

GREAT!
I'VE ONLY SEEN IT IN PICTURE BOOKS.
SAY, WE CAN EAT THESE AS WELL, RIGHT?
WHH...
YES, WE CAN BUT...
IT TAKES TIME TO...
I WANT TO EAT IT.
...
gulp
WELL, IF YOU CAN HELP ME PREPARE IT AFTER YOU COME HOME, THEN IT'S OKAY TO PICK IT.
I WILL HELP!
ALL RIGHT.
WOW!

ENDORPHIN: A TYPE OF HORMONE PRODUCED IN THE BODY THAT REDUCES PAIN

chop
Pour
pour
YES.
SO IT'S A BOILED DISH?
NEXT, WE PREPARE THE FUKI.
BOIL IT, DRAW OUT THE SCUM, AND PEEL ITS SKIN.
EHHH?
WHEN BOILED FUKI COOLS DOWN, IT TASTES BETTER.
BOIL FOR ABOUT 15 MINUTES
THAT SHOULD BE ENOUGH.
He's amazing...
He says that without hesitation.
NOW...
GREAT!
THE TASTE IS DETERMINED FROM THE FIRST SHOT, WITHOUT USING A MEASURING CUP.
WELL, I'M USED TO IT.

LET'S USE THESE TO MAKE MISOZUKE.
YOU MEAN MALE FUKI SHOOTS?
YES.
WE PLACE MALE STALKS ON CLING FILM GLAZED WITH MISO,
THEN PUT MISO OVER THEM.
swish
WE CAN'T EAT THEM TODAY.
IF WE PICKLE IT ALL NIGHT, IT WILL BECOME TOMORROW'S SIDE DISH.
YES.
?
...
NOW, WHAT SHOULD WE DO WITH THESE?
AH.

TEMPURA – DEEP-FRIED FISH AND VEGETABLES IN A LIGHT BATTER.

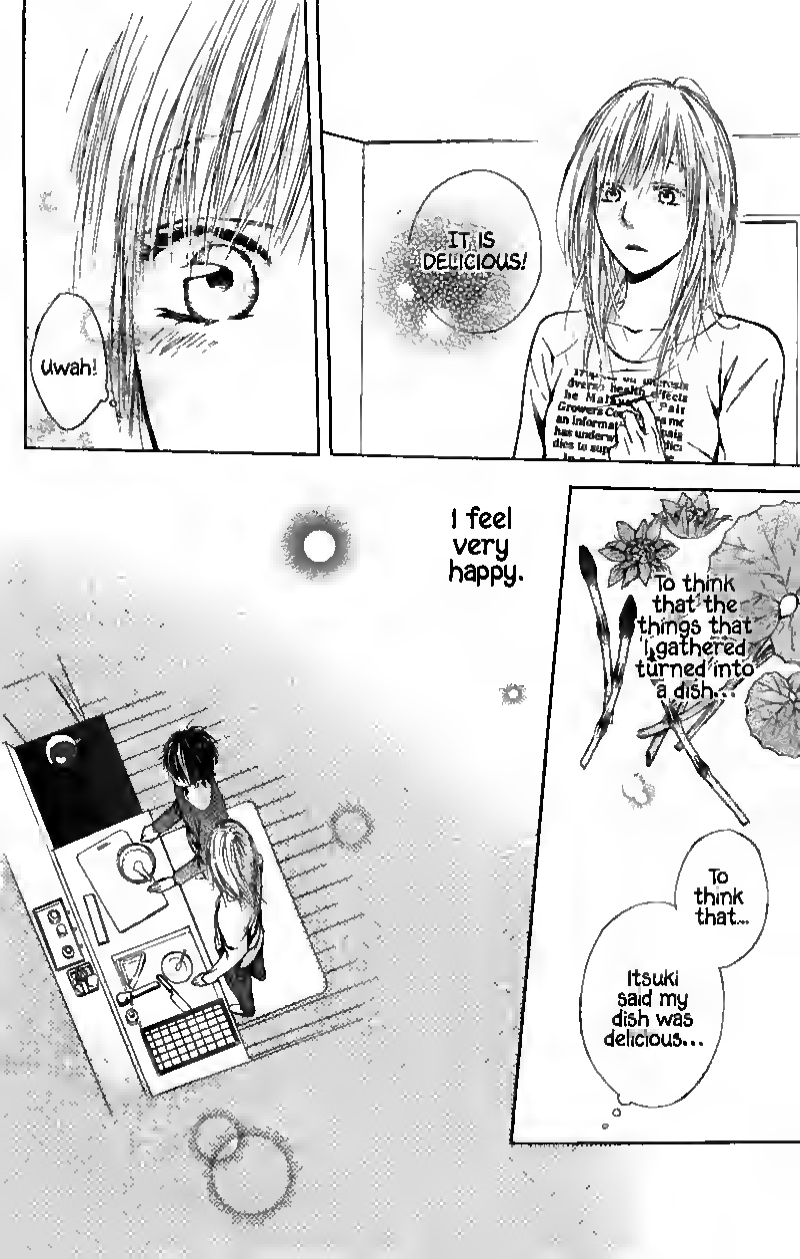
Y-
YES...
Why?
Fuki shoots are best known to be eaten as a tempura.
THEN, I'LL USE ONE AS A CONDIMENT OF THE MISO SOUP...
BUT SEVEN WILL REMAIN...
Umm
I GUESS I'LL MAKE BAKKE MISO.
I-

ITSUKI-SAN!?
THEY LOST THEIR ORIGINAL FORM!
ぐっ
ぐっ
ぐっ
WHAT!?
WHAT'S THIS?
OHH!
BE QUIET!
WHAT HAPPENED TO THOSE FUKI SHOOTS?
Stir
Boil
Wash with water and wring
Cut
Cook
Add Miso

munch
MM...
...
TOHOKU (NORTHERNMOST SIX PREFECTURES OF HONSHU)
"BAKKE" IS HOW THEY CALL IT IN TOUHOKU.
IN OTHER WORDS, IT MEANS FUKI MISO.
IS THIS BAKKE MISO?
I WANT WHITE RICE.
YEAH.
Yes

EH?
EH?!
SAYAKA, YOU SHOULD MAKE ONE DISH.
?
I- I CAN'T...
I CAN'T COOK AT ALL!
DON'T WORRY.
IT'S EASY.
SEE,
FIRST, PUT A HANDFUL OF IT.
YOU COULD USE THE REMAINING FUKI.
THEN, A DASH OF SALT ON IT
AND MIX THEM.

munch
I WONDER IF IT'S
_DELI-CIOUS.
EH...
JUST THAT?
Yeah
I TOLD YOU, IT'S EASY.
I GUARANTEE ITS TASTE!
"I WONDER" IS UNNECESSARY.
ADD AN ADEQUATE AMOUNT OF RICE.
About 1/2/3 of NIGO.
AFTER MIXING THEM LIGHTLY,
YOU GET "RICE MIXED WITH FUK!".


Uwah!
IT IS DELICIOUS!
I feel very happy.
To think that the things that I gathered turned into a dish...
To think that...
Itsuki said my dish was delicious...

LET'S EAT!
NOW,
Fuki shoots tempura...
munch
!!?

FUKI SHOOTS TEMPURA...
!!!
...IS VERY BITTER.
I THOUGHT THAT YOU PROBABLY LIKE TO EAT IT.
.....!!
SHIT!
GRIP
Now that this happened...
ITSUKI
YOU KNEW...
...THAT IT'S VERY BITTER?
YEAH.
BUT YOU SAID THAT YOU WANTED TO EAT IT.
I DON'T LIKE IT THAT MUCH BUT,
SINCE EVERYONE HAS HIS OWN PREFERENCES..

I'll eat the things I hate first.
Nervous
WHAT?
NO.
I THOUGHT THAT I'D TELL YOU THAT IT'S ALL RIGHT TO GIVE UP AFTER EATING HALF OF IT...
BUT I LOST THE CHANCE TO SAY IT.

ONLY DELICIOUS THINGS ARE LEFT,
AND I FINISHED MY TASK!
haaa!
I'VE HAD ENOUGH!
YOU SHOULD'VE SAID THAT EARLIER!!
YOU NO LONGER WANT TO
GO FOR A WALK?
...
haha
GREAT, GREAT.
IT'S NOT LIKE THAT.
EVERY-THING WAS FUN, INCLUDING THE FACT THAT FUKI SHOOTS TEMPURA WAS BITTER.
NO,

IF THE WEATHER'S NICE NEXT WEEK,
TAKE ME SOME-WHERE.
SO,
tap
...
dok
thump
fu

OKAY.

Thank goodness.
opens
The one who thought it was fun...
and wanted to go somewhere again...
rustle

was not
just me.
5 days until we go out for walking!

Hi! Pigeon Scans here!
We're currently in need of raws,
especially for Shokubutsu Zukan volume 2.
Do contact us if you're interested. Thank you!

SUPPORT THE MANGAKAS BY
BUYING THEIR MANGAS WHEN IT
BECOMES AVAILABLE IN YOUR LANGUAGE!

teruxxxkurosaki@gmail.com